



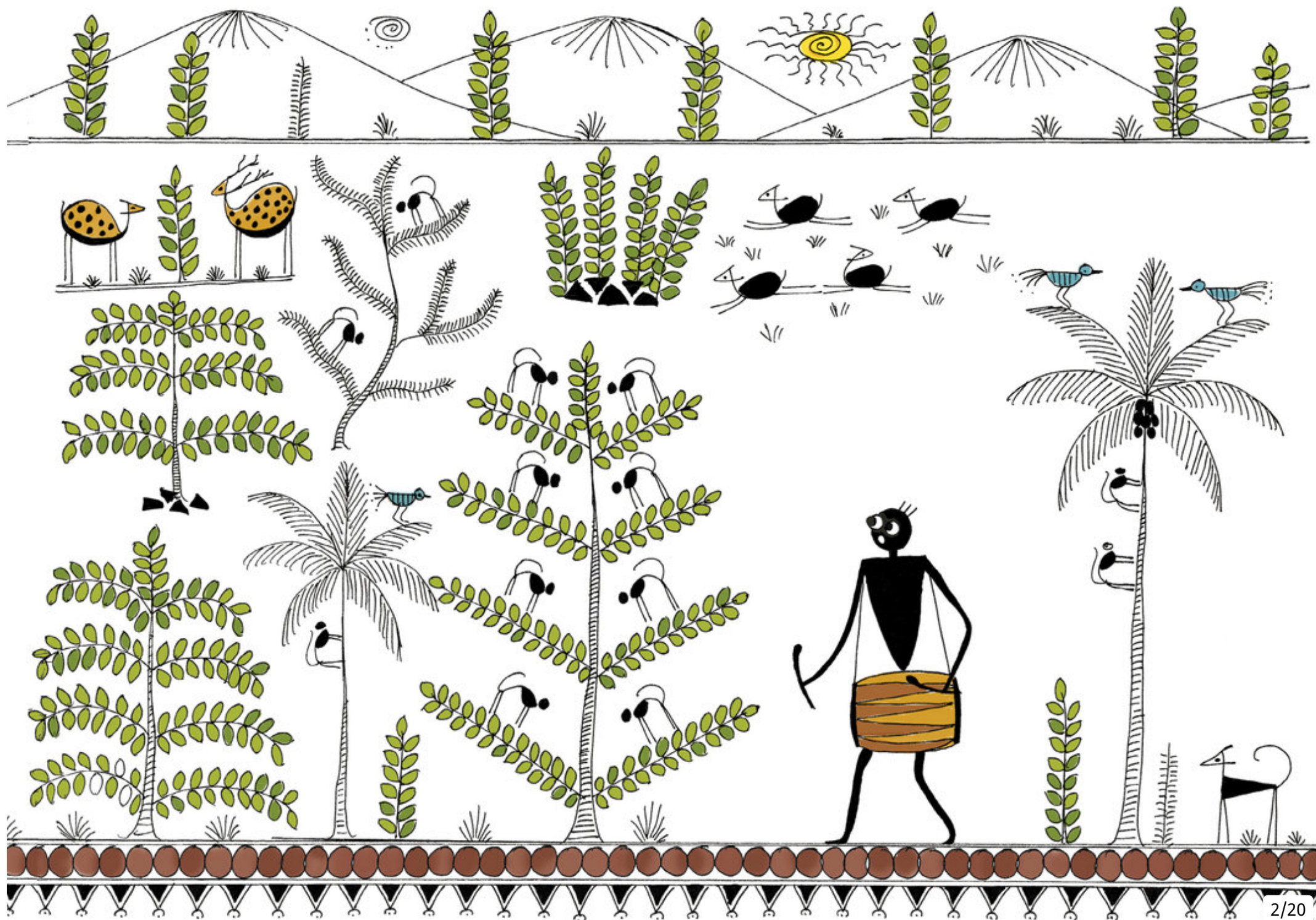
# Los elefantes bailarines

**Author:** Munda Writers' Group

**Illustrators:** Pradip Kumar Sahoo, Sou Kimsan, Sugrib Kumar Juanga

**Translator:** Paola Benedetti

Level 2





Bapi era un pequeño niño que amaba tocar el dhol.



Bum Bum Bum Bum. Bapi tocaba el dhol con los ojos cerrados y moviendo las manos rápidamente. ¡El ritmo hace que den ganas de bailar!

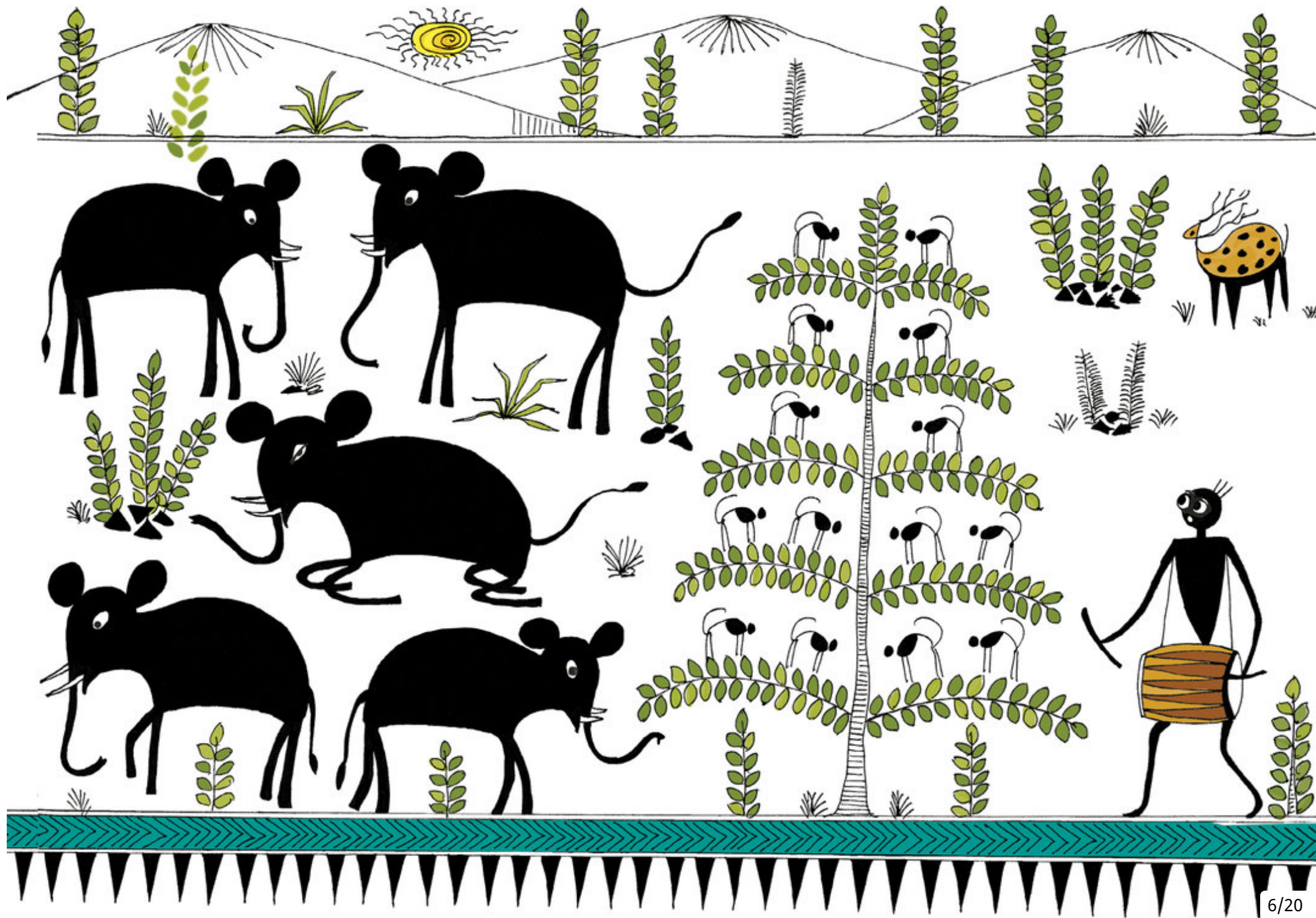


Un día Bapi tuvo que ir a la aldea que queda al otro lado de la colina. Estaba muy feliz porque le habían pedido que fuera a tocar el dhol.



Para llegar a la aldea tenía que atravesar un denso bosque.



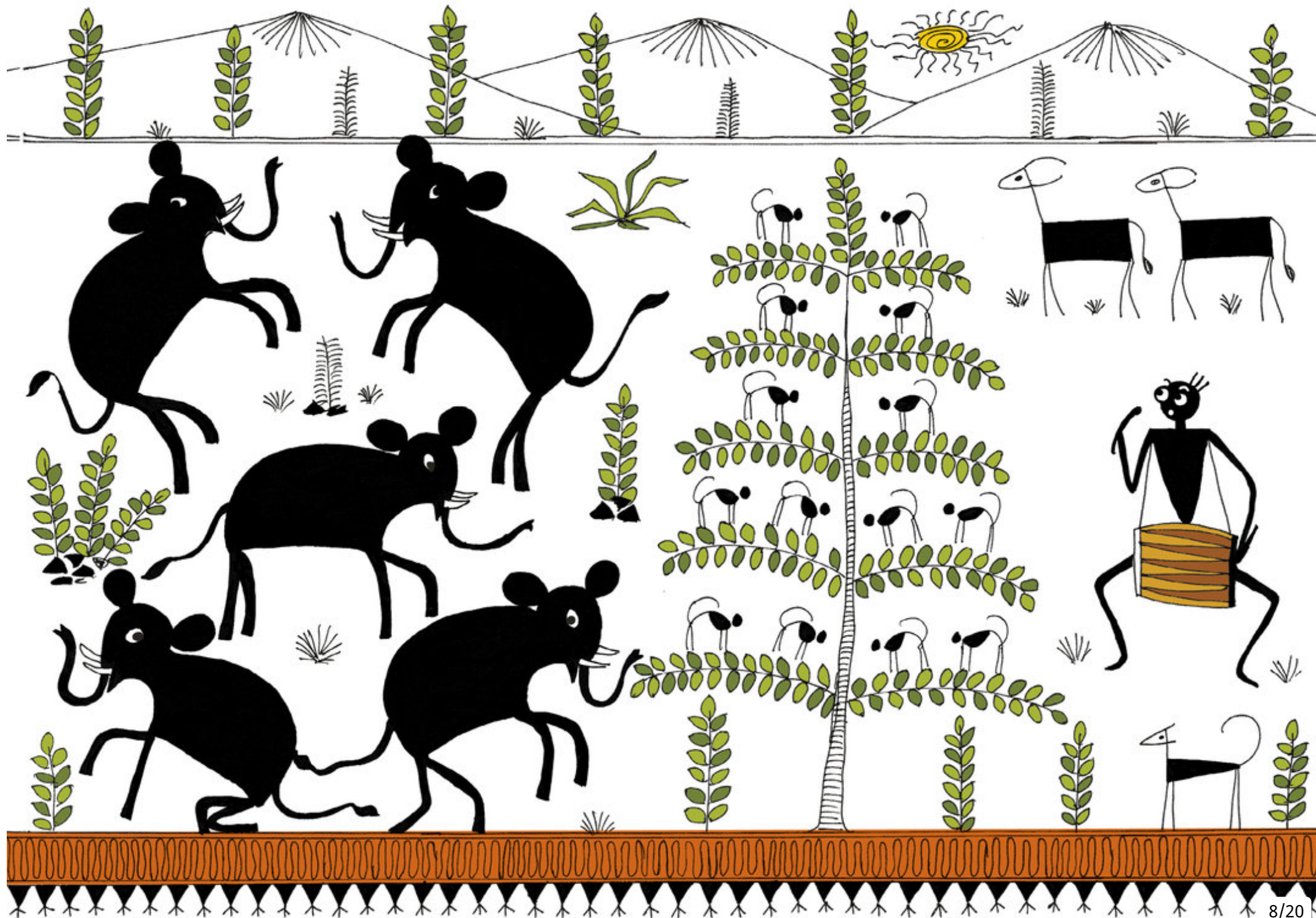


Mientras caminaba se encontró con... ¡UNA MANADA DE ELEFANTES! ¡Bapi estaba tan asustado!



Los elefantes eran muuuuy, muy grandes. ¿También tú te habrías asustado?



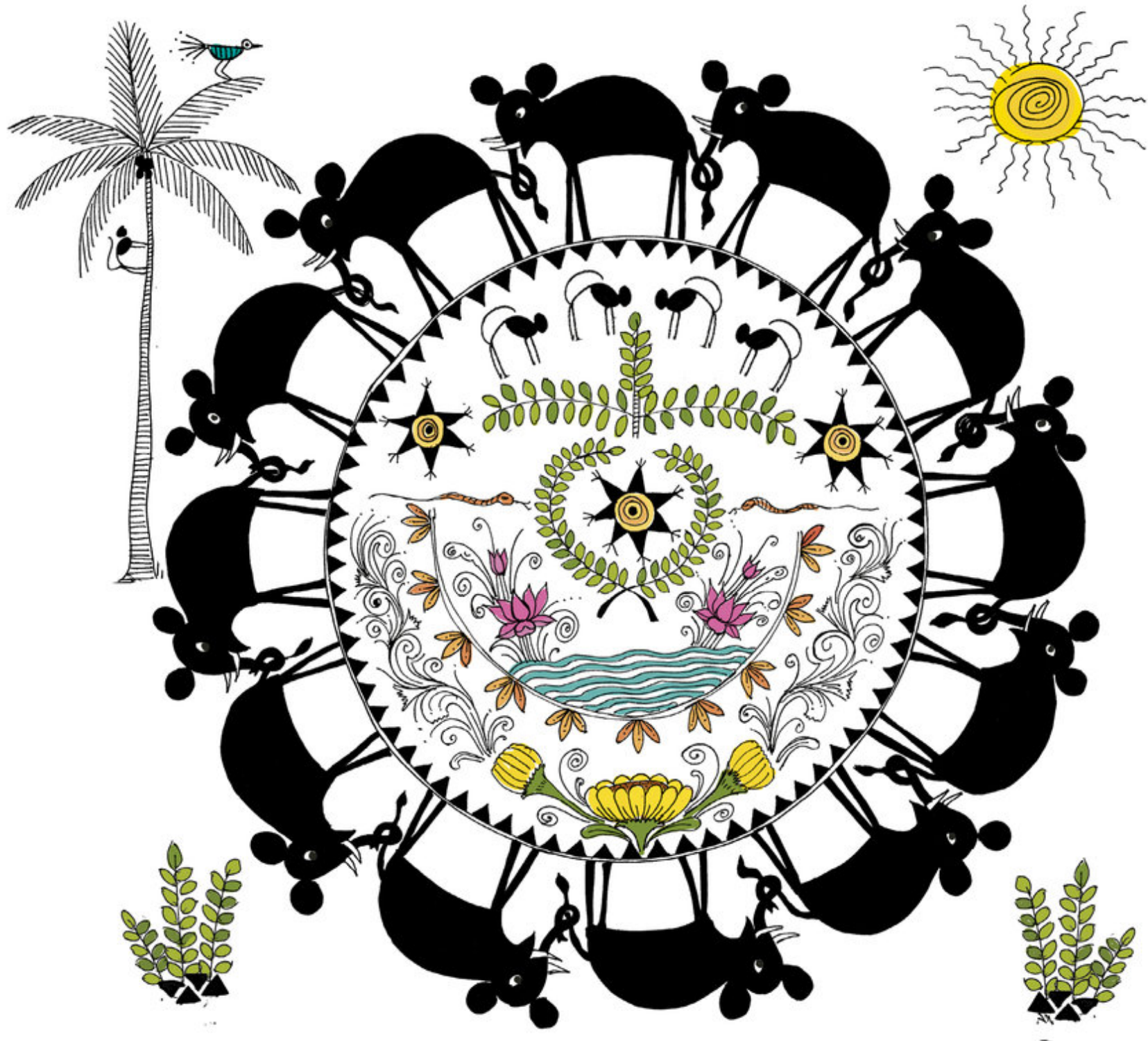




Bapi empezó a golpear su dhol con fuerza. Pensó que al escuchar el ruido los elefantes se asustarían.



Pero adivina que pasó.





¡Los elefantes estuvieron encantados de escuchar el rítmico dhol! Y empezaron a bailar felices.



Se olvidaron de Bapi, ya que amaban bailar. Bapi aprovechó la oportunidad para escabullirse e irse a su casa. Cuando llegó les contó a los aldeanos lo que había pasado.





Al día siguiente, los niños y las niñas de la aldea fueron a recoger flores. Y vieron que ¡los elefantes seguían bailando!



Regresaron corriendo a la aldea para contarles a todos sobre los elefantes bailarines.

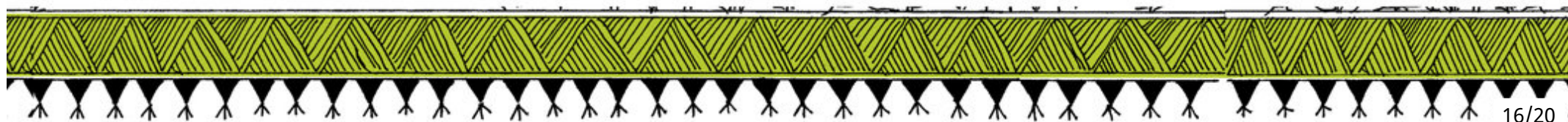




Los aldeanos eligieron diferentes tipos de tambores y entraron al bosque mientras los golpeaban.



Los elefantes bailarines seguían bailando al ritmo del dhol de Bapi. Cuando escucharon tantos diferentes tambores sus patas perdieron el maravilloso ritmo de Bapi. ¡Y los confundidos elefantes huyeron!





¿Te gustaría tocar el dhol como Bapi?



### El concepto

India, con sus diversas lenguas y riqueza cultural, tiene muchas historias para niños. Desafortunadamente, muchas lenguas tribales no tienen literatura infantil en la forma de libros, ni tampoco tienen libros que se puedan leer simplemente por placer. El número de niños tribales que va a la escuela está en aumento, por ello es necesario crear un cuerpo de literatura infantil que esté escrito en sus lenguas nativas. Debe ser literatura que refleje sus propios mundos y que les abra las puertas al resto del mundo. Los libros son mágicos, son herramientas poderosas que informan, divierten, educan y entretienen de una manera interactiva. Los libros convierten a los niños en buscadores independientes de conocimientos de por vida. Para que la educación tenga sentido para cada niño, estos tienen que poder leer libros en sus propias lenguas.

### El proyecto

Libros Pratham e IgnusERG, con el apoyo de la Fundación Bernard van Leer, han creado los primeros 10 libros lúdicos para niños -con el objetivo de que los niños disfruten de la lectura- en las lenguas Mund, Kui, Saura y Juanga. Los cuentos fueron escritos e ilustrados en talleres por personas de esas tribus. Esta serie de libros se llama **Adikahani**. Este es un significativo primer paso para darles una voz a culturas que no están adecuadamente representadas en

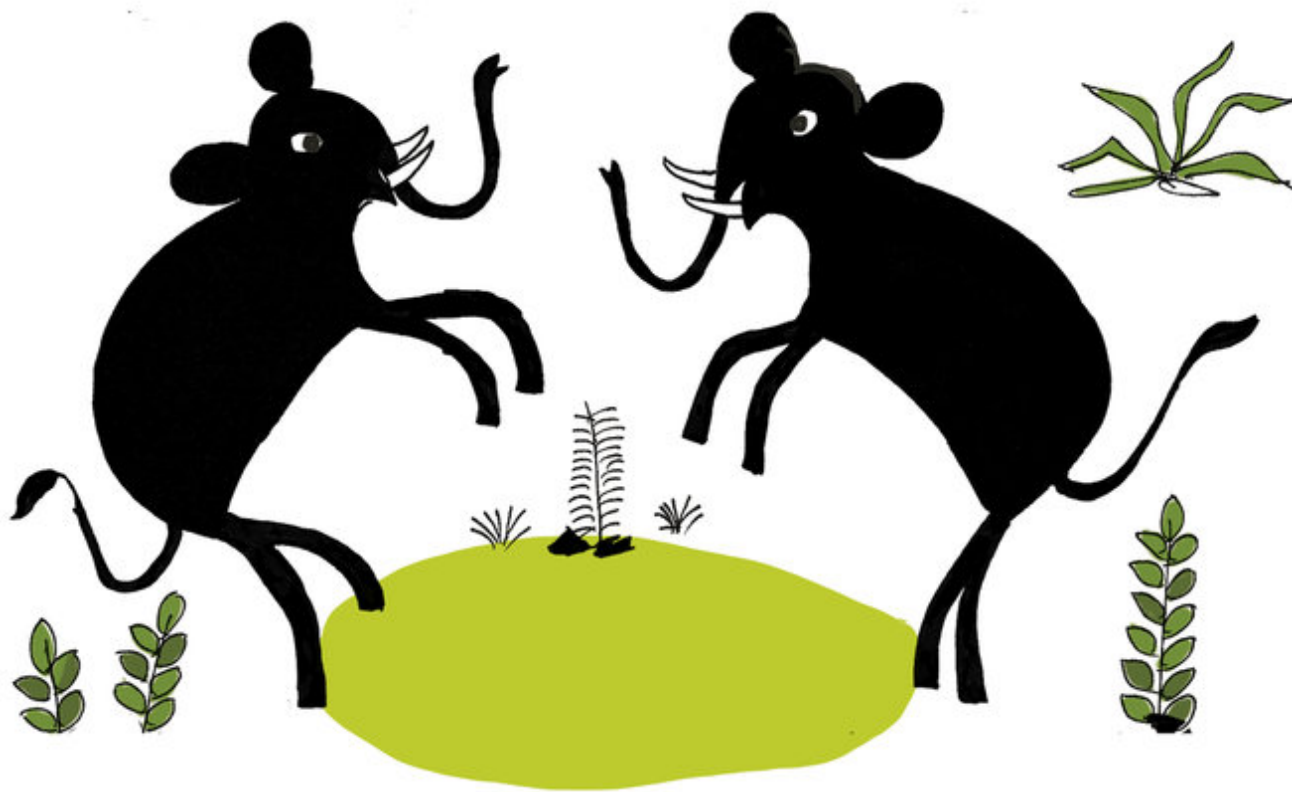


## Los socios

IgnusERG es un gremio de personas que apoya a los profesores y trabaja para mejorar la calidad de la educación, en especial en las escuelas públicas. Enfocan sus esfuerzos en traer equidad a la educación y en atender las necesidades de los niños marginados.

La Fundación Bernard van Leer es una fundación internacional basada en La Haya, que hace donaciones. Su misión es mejorar las oportunidades de los niños pequeños que crecen en circunstancias social y económicamente difíciles. Tiene un interés particular en apoyar la educación en las lenguas nativas.

*Esta historia fue escrita por Munda Writer 's' Group, constituido por Budhanatha Munda, Profull Surin, Prafulla Tapno, Rabindra Kumar Singh y Santosh Kumar Singh. Tiene como base conocimientos en ECCE y todos los autores interactúan con niños regularmente. Ha sido ilustrada por Sugrib Kumar Juanga usando el estilo mural Saura como base. La lengua Munda es hablado por más de 500.000 personas y es usada en los distritos Sundargarh, Mayurbhanj y Keonjhar, de Odisha. Es un grupo de lenguas que se extiende por un área geográfica que sobrepasa los límites estatales y que ha sido repositorio de mitos fascinantes que han atraído a linguistas y literatos. La ortografía de la lengua en la escritura Odia no es definitiva, ya que*





### Story Attribution:

This story: Los elefantes bailarines is translated by [Paola Benedetti](#). The © for this translation lies with Paola Benedetti, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'The Elephants Who Liked to Dance', by [Amrit Mishra](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'ହାତୀମାନଙ୍କ ନାଚ/ହାତୀକଥାଃ ସ୍ତମ୍ଭ', by [Munda Writers' Group](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Elephants in a circle](#) by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Man with a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An insect](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Man playing a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [One insect](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Five elephants and a man with a drum](#) by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Insect on green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Elephants dancing to beats of a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Insect on yellow background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 10: [Twelve elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Insect on orange background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [People and elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Insect on a green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Six people and five elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Insect on a yellow background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A man playing a drum in front of a tree](#) by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [An insect on a green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Folk tribal art with orange background and margins](#) by [Sugrib Kumar Juanga](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Folk traditional art on a green background with margins](#) by [Pradip Kumar Sahoo](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Two elephants dancing](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Los elefantes bailarines

(Spanish)

Bapi ama tocar el dhol. Un día los elefantes escuchan el dhol de Bapi y ¡algo extraño y maravilloso sucede!

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!